UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I

SILVIA BRUTI

Anno accademico	2023/24
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	543LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE I	L-LIN/12	LEZIONI	54	SILVIA BRUTI FEDERICA MERANI STEFANIA MERANI NICOLETTA SIMI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

La linguistica ha dato da sempre un contributo sostanziale alla traduzione, fornendo categorie di analisi e descrizione e modelli teorici di riferimento. La traduzione pone infatti al centro dell'attenzione il problema del significato e la sua realizzazione in lingue diverse. La conoscenza dei principali contributi nell'ambito degli studi di semantica, pragmatica, corpus linguistics, linguistica contrastiva rappresenta la base per una riflessione scientifica e sistematica sul processo traduttivo. Questo corso mira a

1. fornire una panoramica degli studi traduttologici dal punto di vista storico, mettendo in rilievo le categorie della riflessione e lo sviluppo dei Translation Studies come disciplina scientifica;
2. mostrare come ci si avvicina all'analisi del testo che precede e affianca la traduzione attraverso una selezione di esempi di testi appartenenti a generi diversi;

e, più nello specifico:

3. affrontare il problema della ri-traduzione dei classici e delle diverse prospettive ideologiche attraverso la discussione di alcuni casi di studio;
4. offrire una rapida panoramica sulle forme di traduzione audiovisiva.

Il corso è condiviso per 6 cfu dai due percorsi linguistico e traduttivo (prof.ssa Bruti). Si differenzia poi per 3 cfu dedicati ad un laboratorio traduttivo per il percorso traduttivo e ad un approfondimento teorico sul ruolo degli elementi lessicali nella comprensione di informazioni fattuali e nei processi inferenziali locali e globali in testi in lingua straniera per il percorso linguistico (dott.ssa Simi). Alla fine del corso lo studente sarà consapevole delle principali problematiche del tradurre, avrà una conoscenza delle teorie della traduzione e dei contributi forniti dalla linguistica teorica alla storia della traduzione, con particolare riguardo alla pragmatica e alla sociolinguistica. Inoltre, lo studente sarà consapevole delle principali asimmetrie e differenze strutturali e culturali con l'italiano.
Complessivamente, il corso mira al raggiungimento del livello C1 di competenza della lingua inglese. Ai due curricula del Corso è associato un lettorato di Lingua Inglese di livello C1 del QCER (dott.ssa Tracy Hale), che si terrà per due semestri (informazioni sul sito MOODLE-CLI). Al termine dei due semestri gli studenti possono sostenere la prova di competenza pratica della lingua. Il possesso del livello richiesto, C1, sarà requisito necessario per poter verbalizzare l'esame. La prova di lettorato può essere sostituita da una certificazione internazionale di livello C1 (Cambridge CAE; IELTS 6,5-7,5; TOEFL ibt 94-104) conseguita da non più di 2 anni. Per gli studenti del percorso TRA sarà necessario superare la prova finale del laboratorio traduttivo, mentre quelli del percorso LING sosteranno una verifica relativa al percorso di approfondimento di 3 cfu.

Modalità di verifica delle conoscenze

Lo studente frequentante potrà seguire un percorso con prove in itinere (prova scritta su Moodle). Lo studente non frequentante sosterrà una prova scritta (su Moodle) e una prova orale.

Capacità

Lo studente dovrà a) essere consapevole delle principali questioni teoriche sulla traduzione e sulla storia dei *translation studies* e b) essere capace di analizzare e commentare traduzioni esistenti e di fornire opzioni alternative applicando le nozioni e le strategie studiate.

Modalità di verifica delle capacità
Nel corso delle lezioni gli studenti saranno coinvolti nella discussione di traduzioni esistenti e saranno loro assegnate brevi relazioni su argomenti trattati.

Comportamenti
Lo studente svilupperà una sensibilità alle problematiche traduttive e saprà orientarsi nelle scelte traduttive seguendo i principi metodologici e le strategie indicati nel corso. **In conformità con gli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL,** lo studente sarà guidato ad affinare la precisione lessicale e la scelta stilistica appropriata nell'analisi e nella produzione di testi.

Modalità di verifica dei comportamenti
Durante le sessioni di laboratorio saranno valutati il grado di accuratezza e precisione delle attività traduttive svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Il corso presuppone un livello B2 di conoscenza della lingua inglese.

Prerequisiti per studi successivi
Il corso rappresenta un prerequisito per l'accesso a Lingua Inglese 2.

Indicazioni metodologiche
Le lezioni sono frontali ma gli studenti sono coinvolti costantemente e, nei limiti consentiti dai numeri dei frequentanti, la discussione può assumere forma seminariale. Il laboratorio traduttivo ha carattere interattivo.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Titolo del Corso: English Linguistics and Translation
I primi 6 cfu del corso (36 ore) tenuto dalla prof.ssa Bruti sono comuni ai due percorsi LINGUISTICO e TRADUTTIVO. Il percorso TRADUTTIVO è integrato da un modulo di 3 cfu svolto dalla dott.ssa Stefania MERANI (A-L) e dalla dott.ssa Federica MERANI (M-Z), mentre il percorso LINGUISTICO prosegue per ulteriori 3 cfu (18 ore) con la dott.ssa Simi su argomenti di specializzazione su argomenti di specializzazione sul ruolo del lessico nei processi di comprensione.
Nei 6 cfu comuni, il corso si concentra sul processo traduttivo e alcuni principi cardine. Saranno inoltre oggetto di studio alcuni capitoli fondamentali della storia dei Translation Studies fino alle teorie più recenti. Particolare attenzione sarà posta sulla ritraduzione dei classici e alle differenze ideologiche emergenti e alla traduzione audiovisiva. L'analisi dei testi e delle traduzioni sarà una parte consistente del corso.
I 3 cfu di specializzazione linguistica saranno dedicati alla discussione del ruolo degli elementi lessicali nella comprensione di informazioni fattuali e nei processi inferenziali locali e globali in testi in lingua straniera.

Bibliografia e materiale didattico
Bibliografia e materiale didattico (comune ai due percorsi)
-Teoria e storia della traduzione
Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001 (o edizione 2022) (capitoli 1-10).
Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000 (i saggi di Vinay & Darbelnet, Jakobson, Nida, Reiss, Holmes, Even Zohar, Toury, Blum-Kulka, Spivak, Hatim and Mason).
-Ritraduzione
Elisa Aurora Pantaleo, *(Ri)Tradurre i classici moderni di lingua inglese: Strategie attualizzanti e storicizzanti nelle traduzioni italiane di*Tender is The Night *di F. Scott Fitzgerald*, PhD thesis, Milano, 2017 (alcune parti).
Sara Sullam, "Le traduzioni di romanzi inglesi nella 'Medusa' Mondadori", *Enthymema* VII, 2012 pp. 131-150.
-Traduzione audiovisiva
Delia Chiaro, "Audiovisual translation", in J. Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, Abingdon, Routledge, 2009, pp. 141-165.
Voci da *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, in M. Baker and G. Saldanha (eds), London, Routledge, 2019 ("Audiovisual translation", pp. 30-34; "Dubbing", pp. 156-161; "Subtiling, interlingual", pp. 554-560).
Ulteriori materiali didattici (slides, ppt) saranno messi a disposizione degli studenti
-Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono **inoltre**

1. Chen, V. Dronjic and R. Helms-Park, *Reading in a second language,* London and New York: Routledge (2015).
2. Cain & J. Oakhill, Reading comprehension and vocabulary: Is vocabulary more important for some aspects of comprehension?, *L'Année psychologique*, 114(4), (2014), 647-662.
3. Oakhill, K. Cain & C. Elbro, *Understanding and Teaching Reading Comprehension: A Handbook*, London and New York: Routledge, (2014), 1-68.

Indicazioni per non frequentanti

Bibliografia e materiale didattico (comune ai due percorsi)
Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies*, London and New York: Routledge, 2001(2012) (capitoli 1-10).
Marcella Bertuccelli Papi, *Prima di tradurre*, Pisa, P.U.P. 2016 (capitoli 1 e 2 – di quest'ultimo in particolare i sottoparagrafi 1 e 2 fino a pagina 69- e cap. 3).
Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000 (i saggi di Vinay & Darbelnet, Jakobson, Nida, Catford, Reiss, Holmes, Even Zohar, Toury, Vermeer, Blum-Kulka, Spivak, Appiah, Hatim and Mason, Venuti).
Basil Hatim, Jeremy Munday, Translation. *An Advanced Resource Book*, London: Routledge, 2004 (Section A, fino a pagina 120).
Ulteriori materiali didattici saranno messi a disposizione degli studenti
Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono **inoltre**:
Ulteriore bibliografia per approfondimenti potrà essere fornita durante il corso.

Modalità d'esame

Il corso consta di tre parti, delle quali si specificano le modalità di verifica:
1) il corso della prof.ssa Bruti (secondo semestre) prevede una prova scritta e una orale (per i frequentanti sono previsti il test scritto su Moodle, una breve presentazione e l'orale). **Gli studenti del percorso frequentanti possono sostenere il test su Moodle nell'ultima lezione del corso e l'orale entro luglio. Altrimenti, lo scritto su Moodle e l'orale devono essere sostenuti nello stesso appello**.
2) lingua strumentale o esercitazioni di lettorato (primo e secondo semestre), che terminano con prove su tutte e 4 le abilità ad accertare il possesso del livello C1 (in alternativa si accettano Cambridge CAE; IELTS 6,5-7,5; TOEFL ibt 94-104 conseguiti da non più di due anni). La valutazione sarà espressa in lettere (il livello C consiste nel raggiungimento delle abilità minime previste dal CEFR per il livello, ad es. A = solido C1 in tutte le abilità e magari in alcune C1+; B = solido C1 su tutte le abilità; C = C1 con qualche debolezza specifica, per es. in una delle quattro abilità).
3a) STUDENTI TRA: il laboratorio traduttivo (che si tiene il secondo semestre) prevede una prova di traduzione dall'inglese all'italiano il cui esito concorre al voto finale. La validità è di DUE anni.
3b) STUDENTI LING: il corso della dott.ssa Simi (dicembre 2023) prevede una prova orale.
I voti riportati nel laboratorio o nel corso con la dott.ssa Simi concorreranno alla valutazione finale in maniera ponderata.

Stage e tirocini

Non ci sono tirocini specifici per il corso di Lingua Inglese 1.

Note

Il corso della prof. Bruti (6cfu per LING e TRA) e il laboratorio si svolgono nel secondo semestre. Il corso da 3 cfu per studenti LING della dott. Simi si svolge nel mese di dicembre (controllare gli avvisi per l'inizio). Il lettorato della dott.ssa Tracy Hale si svolge sia nel primo sia nel secondo semestre. Alcuni materiali del corso saranno messi a disposizione degli studenti sulla pagina Moodle del corso.
Il lettorato della dott.ssa Hale inizierà con una presentazione mercoledì 20 alle ore 10.15 in aula Ricci 1.

COMMISSIONE D'ESAME
Prof.ssa Silvia Bruti, Dott.ssa Nicoletta Simi, Prof.ssa Silvia Masi (supplente)

Per il ricevimento delle docenti controllare su UNIMAP.

Ultimo aggiornamento 09/01/2024 18:02